

GUOJI



GUO JI MAOYI

MAOYI
YINGWEN
QIYUESHIWU

国际贸易

英文

契约实务

(修订版)



武振山 编著

DONGBEI
CAIJING
DAXUE
CHUBANSHE

东北财经大学出版社

国际贸易英文契约实务

(修 订 版)

武振山 编著

东北财经大学出版社

(辽)新登字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

国际贸易英文契约实务/武振山编著. —大连:东北
财经大学出版社, 1996. 9

ISBN 7-81005-021-4

I. 国… II. 武… III. 国际贸易-贸易合同-英语
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 18460 号

国际贸易英文契约实务

GUOJI MAOYI YINGWEN QIYUE SHIWU

(修订版)

武振山 编著

东北财经大学出版社出版发行(大连黑石礁)
辽宁省新华书店经销 朝阳新华印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:21 5/8 字数:562 000
1987 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 4 版
1996 年 10 月第 5 次印刷

责任编辑:隋 义

责任校对:刘桂香

印数:29 501—34 500

ISBN 7 - 81005 - 021 - 4/F · 19 定价:24.00 元

编者的话

国际贸易在各国经济发展中起重要作用。我国积极发展对外贸易,利用国外资金,进口设备,引进技术,发展中外合资经营企业、中外合作经营企业和外资企业,扩大对外经济技术合作,在社会主义现代化建设中具有十分重要的意义。

国际间经济关系的确立是以契约为依据的,交易当事人以契约的形式规定各自的权利和义务。因此,在签订契约时,必须持慎重态度,将交易当事人之间有关的权利和义务作详细、完整、准确、清楚的规定。契约一经签订,契约各方则须履行,否则,纠纷和索赔将随之产生。我国在对外贸易中产生的纠纷,其原因是多方面的,但契约签订的不妥,是一个重要原因。

撰写契约是一项艰苦的工作,它既涉及法律、条约、国际惯例,又涉及专业和外语。为了满足从事对外经济贸易工作和学习的同志们的需要,编写了《国际贸易英文契约实务》一书。

在编写中,注意了知识的系统性和在国际贸易中的实用性。本书分上、下册,上册主要包括国际货物买卖契约、技术进出口契约、机械设备贸易契约及我国有关的涉外经济法附录等;下册主要包括投标文件、工程项目合同、合资经营企业契约及我国有关的涉外经济法附录等。本书分项阐述了各种契约的格式、条款及其内容和特点,总结和归纳了我国和世界银行、联合国和国际商会常用的贸易术语和条款,并附有译文,力求使《国际贸易英文契约实务》具有工具书的特

点,以供使用、学习和参考。

由于本人水平所限,错漏之处在所难免,望批评指正。

作 者

1986年10月31日

第三版说明

国际商会《1990年国际贸易术语解释通则》(Incoterms 1990)于1990年7月1日生效,其中有许多变化。现借第三版之机,将该书内有关贸易术语的内容按 Incoterms 1990 做了调整。

此外,个别章节的内容有少量增补;并增加附录三:《中华人民共和国对外贸易法》。

作 者

1994年6月5日

于东北财经大学对外经济贸易系

第四版说明

为了适应我国对外经济贸易的发展和满足广大读者的要求,利用第四版的机会,对本书作了全面的修订,对其结构作了部分的调整,对其内容作了充实,增加了与涉外经济合同有关的法律、惯例和实务方面的内容、每部分增加了“words and Expressions”,全书配有“Vocabulary”。

作 者

1996年7月28日

于东北财经大学对外经济贸易系

再 版 说 明

《国际贸易英文契约实务》出版后,受到了对外经济贸易领域工作和学习的同志们的欢迎。同时,读者也提出了一些要求和宝贵的建议。利用再版机会,对本书的内容作了调整和充实,以尽量满足读者的需要。

一、增加的内容:1. 补偿贸易契约;2. 加工装配贸易契约;3. 国际租赁契约;4. 寄售契约;5. 代理契约;6. 联合国国际货物销售合同公约;7. 原书中无译文的合同,除了个别合同未加译文以外,大部分加上了中文译文。

二、国际投标契约和工程承包契约作了调整和充实。

三、考虑篇幅,原书中的八个附录,只保留《中华人民共和国涉外经济合同法》和《联合国国际货物销售合同公约》,其余的全部删掉。

四、该书第一次印刷分为上,下册,再版合为一本。

作 者

1989年2月23日

目 录

第一部分 涉外经济合同概述

第一章 涉外经济合同的概念与特征.....	(3)
第一节 合同的概念.....	(3)
第二节 合同的特征.....	(3)
第二章 涉外经济合同的成立.....	(5)
第一节 我国法律关于涉外经济合同成立的规定.....	(5)
第二节 《联合国国际货物销售合同公约》有关国际货物买卖 合同成立的规定.....	(7)
第三章 涉外经济合同的适用法律与违约责任	(10)
第一节 涉外经济合同的适用法律	(10)
第二节 涉外经济合同的违约责任	(12)
第四章 合同的转让、变更、撤销和终止	(15)
第一节 合同的转让	(15)
第二节 合同的变更、撤销和终止.....	(15)

第二部分 国际货物买卖契约

第一章 国际货物买卖契约的内容	(19)
第一节 契约名称与序文	(20)
第二节 品质条款	(23)
第三节 数量条款	(27)

第四节	价格条款	(30)
第五节	包装条款	(45)
第六节	交货条款	(48)
第七节	保险条款	(58)
第八节	支付条款	(61)
第九节	检验条款	(80)
第十节	索赔条款	(86)
第十一节	争议的解决条款	(92)
第十二节	不可抗力条款	(105)
第十三节	违约和解约条款	(110)
第十四节	进出口许可证条款	(112)
第十五节	税费条款	(114)
第十六节	准据法条款	(115)
第十七节	修改条款	(116)
第十八节	通知条款	(117)
第十九节	正本条款	(119)
第二十节	保证条款	(120)
第二十一节	结尾条款	(122)
第二章	进出口贸易合同	(125)
一、粮油进出口公司的销售合同		(125)
二、五金矿产进出口公司的销售合同		(130)
三、轻工业品进出口公司的售货确认书		(134)
四、技术进出口公司的进口合同		(138)
Words and Expressions		(151)

第三部分 技术进出口契约

第一章 技术进出口贸易	(195)
第一节 技术进出口贸易的概念	(195)
第二节 知识产权	(196)
第三节 国际技术许可贸易	(203)
第二章 国际技术贸易契约条款	(207)
第一节 合同目录	(207)
第二节 合同名称和序文	(209)
第三节 关键词语的定义	(212)
第四节 技术内容	(214)
第五节 商标	(217)
第六节 技术资料	(218)
第七节 技术培训	(221)
第八节 技术服务	(223)
第九节 技术改进与发明	(225)
第十节 价格与支付	(226)
第十一节 验收	(244)
第十二节 保证与违约索赔	(246)
第十三节 保密	(250)
第十四节 不可抗力	(251)
第十五节 税费	(252)
第十六节 仲裁与适用法律	(252)
第十七节 生效、期限、终止	(254)
第十八节 正本条款	(256)
第十九节 杂项条款	(256)

第二十节 结尾条款	(258)
第三章 技术引进合同	(259)
Words and Expressions	(271)

第四部分 机械设备贸易契约

第一章 概述	(277)
第二章 机械设备贸易契约的内容	(279)
第三章 机械设备贸易契约条款	(281)
第一节 名称与序文	(281)
第二节 内容	(282)
第三节 价格	(285)
第四节 支付条款	(286)
第五节 交货与交货条款	(291)
第六节 包装与标记	(299)
第七节 设计和设计联络	(302)
第八节 标准、检验和试验	(307)
第九节 安装、试车和验收	(312)
第十节 保证和罚款	(320)
第十一节 专利和专有技术许可使用	(330)
第十二节 不可抗力	(332)
第十三节 仲裁	(334)
第十四节 税费	(334)
第十五节 效期及其他	(335)
Words and Expressions	(337)

第五部分 招标契约

第一章 概述.....	(343)
第二章 招标契约实例.....	(345)
Words and Expressions	(372)

第六部分 国际工程承包契约

第一章 概述.....	(377)
第二章 国际工程项目合同实例.....	(379)
Words and Expressions	(413)

第七部分 补偿贸易契约

第一章 概述.....	(419)
第二章 补偿贸易契约实例.....	(421)
Words and Expressions	(428)

第八部分 加工装配贸易契约

第一章 概述.....	(433)
第二章 加工装配贸易契约及其实例.....	(435)
Words and Expressions	(441)

第九部分 国际租赁契约

第一章 概述.....	(445)
第二章 国际租赁契约及其实例.....	(446)
第一节 国际租赁合同.....	(446)
第二节 国际租赁合同实例.....	(446)

Words and Expressions	(452)
-----------------------------	-------

第十部分 寄售契约

第一章 概述	(457)
--------------	-------

第二章 寄售契约及实例	(458)
-------------------	-------

Words and Expressions	(461)
-----------------------------	-------

第十一部分 代理契约

第一章 概述	(465)
--------------	-------

第二章 代理契约及实例	(466)
-------------------	-------

Words and Expressions	(471)
-----------------------------	-------

第十二部分 合资经营企业契约

第一章 概述	(477)
--------------	-------

第二章 合资经营企业契约条款	(479)
----------------------	-------

第一节 名称和序文	(479)
-----------------	-------

第二节 定义	(482)
--------------	-------

第三节 合资经营公司的组成	(486)
---------------------	-------

第四节 股权和资本结构	(489)
-------------------	-------

第五节 领导与管理	(496)
-----------------	-------

第六节 财务方针	(504)
----------------	-------

第七节 营销安排	(507)
----------------	-------

第八节 专利许可条款	(510)
------------------	-------

第九节 技术资料、技术援助和技术秘密	(518)
--------------------------	-------

第十节 合营关系的变更	(528)
-------------------	-------

第十一节 争议的解决	(539)
------------------	-------

第十二节 不可抗力.....	(542)
第十三节 通知.....	(544)
第十四节 合作与履行.....	(546)
第十五节 唯一合同.....	(547)
第十六节 文字.....	(547)
第三章 合资经营企业契约实例.....	(549)
Words and Expressions	(564)
附录一 中华人民共和国涉外经济合同法.....	(569)
附录二 联合国国际货物销售合同公约.....	(585)
附录三 中华人民共和国对外贸易法.....	(652)
附录四 Vocabulary	(659)

第一部分

涉外经济合同概述

